

Ponto dos Mentirosos – Atlas eines Dorfes

Hörspiel von Merzouga und Nina Hellenkemper

SENDEFASSUNG

Stand: 21.01.2019

Besetzung:

Cordel-Sänger

Sairee

Pajé, der Mediziner

Jakama, Frau des Mediziners

Fischerin

Ponto dos Mentirosos - Atlas of a village

Radio play by Merzouga and Nina Hellenkemper

BROADCAST VERSION

Last update: 21.01.2019

Cast:

Cordel singer

Sairee

Pajé, the medicine man

Jakama, wife of the medicine man

Fisherwoman

MUSIK: Lied des Cordel-Sängers

CORDEL-SÄNGER **(ÜBERSETZUNG LIED)**

Willkommen in Brasilien, im Land der großen Schlange.
Ich bin schon lange weit weg von zuhause.
Mich tröstet, dass ich meine Freude mit euch teilen kann.
Ich und meine Gitarre,... sie redet mit meinem Herzen.
Wir würden auch in dein Land gehen, wenn es möglich wäre.
Aber wir sind gestrandet, meine Gitarre und ich,
zwischen dem Meer, dem Fluss und einem Dorf der Pataxó.

CORDEL-SÄNGER (SUMMEN + COLLAGE)

Guajicara
Carambola
Jabuticaba
Ciriguela
Malva Veludo
Chirimoya
Mutamba
Pau-Pomba

MUSIC: Song of the Cordel singer

CORDEL SINGER
(SONG TRANSLATION)

Welcome to Brazil, the land of the great serpent.
I've been far from home for a long time now.
It comforts me that I can share my joy with you.
Me and my guitar,... it speaks to my heart.
We'd go to your country, too, if we could.
But we're stranded, my guitar and me,
between the sea, the river and a village of the Pataxó.

CORDEL SINGER (HUMMING + COLLAGE)

Guajicara
Carambola
Jabuticaba
Circiguela
Malva Veludo
Chirimoya
Mutamba
Pau-Pomba

PAJE, MEDIZINMANN DER PATAXÓ

Der Mond ist unser Freund. Wir leben in seinem Rhythmus.

Wenn die Mondsichel am Himmel verschwindet, wenn die Nacht dunkel bleibt, dann ist es Zeit, die Fackeln anzuzünden und in den Felsspalten nach Langusten zu suchen.

Wenn er von neuem erscheint und wächst,
wachsen auch unsere Pflanzen.

MUSIK: RITUELLER GESANG, VOLLMOND-FEST DER PATAXÓ

JAKAMA, FRAU DES MEDIZINMANNS

Ich finde mich wieder in den Geschichten der Alten...

FISCHERIN

... das Meer wird wiederkommen...

SAIREE

Bei Vollmond versammeln wir uns um ein großes Feuer. Wir essen Fische und Maniokplätzchen, trinken Kauri. Das Getränk unserer Vorfahren gibt uns Kraft.

Göttliche Kraft, die vom Mond kommt, von der Sonne, von Topan, unserem Gott.

Topan ist wie Jesus Christus, so bezeichnen wir unseren Gott.

Topan oder Miusu. Das ist auch Jesus Christus.

Aber wir beten auch zu anderen Wesen.

Wir brauchen unsere Kultur. Sie macht uns stark.

PAJE, MEDICINE MAN OF THE PATAXÓ

The moon is our friend. We live to its rhythm.

When the crescent moon disappears from the sky, when the night stays dark, then it is time to light the torches and look for crayfish in the crevices of the rocks.

When it reappears and grows,
our plants grow as well.

MUSIC: RITUAL SINGING, FULL MOON FESTIVAL OF THE PATAXÓ

JAKAMA, WIFE OF THE MEDICINE MAN

I recognise myself in the stories of the elders...

FISHERWOMAN

...the sea will return...

SAIREE

When it is full moon, we gather around a great fire. We eat fish and manioc biscuits, drink Kauí. The drink of our forefathers gives us strength.

Divine power that comes from the moon, from the sun, from Topan, our God.

Topan is like Jesus Christ, that's what we call our God.

Topan or Miusu. That's Jesus Christ, too.

But we also pray to other beings.

We need our culture. It makes us strong.

CORDEL-SÄNGER **(BILD)**

Das Feuer wirft tanzende Schatten auf den Lehm Boden.

Ein Mann, Anfang zwanzig, führt die Prozession an. Er trägt einen Rock aus Kokosfasern. Schweiß glänzend der Oberkörper, ein Kranz aus Federn schmückt die Stirn. Die lange Schwanzfeder eines Papageis ein roter Pfeil, der in den Himmel zeigt.

Den Kopf gesenkt schreitet er barfuß im Kreis voran.

Dreihundert Pataxó folgen ihm.

An der Hand führt er eine alte Frau. Sie trägt ein blaues T-Shirt, darüber Ketten aus granatroten Perlen. Es sind die Samen des Pau Brasil-Baums, der dem Land seinen Namen gab.

Alle sind geschmückt. Die Körper bemalt mit Zeichen aus schwarzem Urucum und roten Jenipapo singen sie zum Vollmond.

Der Geruch des Feuers vermischt sich mit dem Duft eines Baumes, der in voller Blüte steht.

SAIREE

Unsere Kinder lernen wieder unsere Sprache. 4000 Wörter haben wir bis heute gesammelt. Lange haben wir nur noch die Wörter aus anderen Sprachen gemischt, aus Guarani, aus Tupi oder der Sprache der Botokuden.

Jetzt lernen die Kinder in der Schule wieder die Sprache ihrer Urgroßeltern.

Kitaue tixari Pataxó Xando: so heißt unsere Schule in Xando.

FISCHERIN (COLLAGE)

... Jokama, Baíca, Taksú, Macíami, Ipá, Sunía, Kijema, Koyona, Mesciú, Jokema, Tenán, Koyona Kerishí, Kamadú, Pitauá, Kokeé,...

CORDEL SINGER
(PICTURE)

The fire casts dancing shadows onto the clay soil.

A man, in his early twenties, leads the procession. He wears a coir skirt. Sweat glimmers on his upper body, a wreath of feathers adorns his forehead. The long tail feather of a parrot a red arrow that points to the sky.

His head lowered, he walks barefoot in a circle.

Three hundred Pataxó follow him.

He leads an old woman by the hand. She is wearing a blue T-shirt with necklaces of garnet red pearls on top. These are the seeds of the Pau Brasil tree that gave the country its name.

Everyone is decorated. They sing to the full moon, bodies painted with symbols in black Urucum and red Jenipapo.

The smell of the fire blends with the scent of a tree in full bloom.

SAIREE

Our children are learning our language again. We have collected 4000 words so far. For a long time we were just mixing words from other languages, from Guarani, from Tupi or the language of Botocudo.

Now the children are learning the language of their great-grandparents at school again.

Kitaue tixari Pataxó Xando: this is the name of our school in Xando.

FISHERWOMAN (COLLAGE)

... Jokama, Baíca, Taksú, Macíami, Ipá, Sunía, Kijema, Koyona, Mesciú, Jokema, Tenán, Koyona Kerishí, Kamadú, Pitauá, Kokeé,...

SAIREE (COLLAGE)

Bacciras - der Wilde.

Naaniboia - das Fischerboot.

Kintokire - kleines Kind.

Kintokona - Wenn die Kinder gewachsen sind

PAJE, MEDIZINMANN DER PATAXÓ

Die Sonne hasst den Rauch der Rodungsbrände. Wenn man Feuer macht wird sie rot vor Wut.

Um die Sonne nicht zu sehr zu reizen, verbrannte man für die Felder früher nur kleine Stücke des Waldes.

Die Sonne ernährt sich von Menschen: sie hat den Tod auf die Welt gebracht.

SAIREE (COLLAGE)

Der Mond ist Raió.

Rayocon - die Sonne.

Der Stern - Micua.

Wir glauben, dass Sonne, Mond und Sterne uns Kraft geben.

MUSIK: JAKAMAS LIED VON DER MEERJUNGFRAU

JAKAMA, FRAU DES MEDIZINMANNS (SINGT)

Meine Mutter war eine Meerjungfrau,
eine Meerjungfrau, die aus den Fluten stieg...

SAIREE (COLLAGE)

Bacciras - the savage.

Naaniboia - the fishing boat.

Kintokire - little child.

Kintokona - When the children have grown up

PAJE, MEDICINE MAN OF THE PATAXÓ

The sun hates the smoke of the forest fires. When you make a fire, it turns red with rage.

In order not to irritate the sun too much, they used to just burn small pieces of the forest for the fields.

The sun feeds on people: it has brought death into the world.

SAIREE (COLLAGE)

The moon is Raió.

Rayocon - the sun.

The star - Micua.

We believe that the sun, moon and stars give us strength.

MUSIC: JAKAMA'S SONG OF THE MERMAID

JAKAMA, WIFE OF THE MEDICINE MAN (SINGS)

My mother was a mermaid,
a mermaid who rose from the tides...

SAIREE (COLLAGE)

Der Mond ist Raió.

Rayocon - die Sonne.

Der Stern - Micua.

ATMO-KOMPOSITION: MEER 1

MUSIK: LIED DES CORDEL-SÄNGERS

CORDEL-SÄNGER **(ÜBERSETZUNG LIED)**

Ob ihr jetzt von hier kommt
oder von woanders,
ohne euch könnte ich nicht singen.

Ich selbst bin hier ein Fremder,
mein Platz im Dorf ist
der Ort der Lügner,
der Ponto dos Mentirosos.

Das ist der Baum, unter dem
man sich Geschichten erzählt.

Am Ufer des Flusses,
der in zwei Richtungen fließt.

Bei Ebbe zum Meer.
Bei Flut zurück zur Quelle.

SAIREE (COLLAGE)

The moon is Raió.

Rayocon - the sun.

The star - Micua.

ATMO COMPOSITION: SEA 1

MUSIC: SONG OF THE CORDEL SINGER

CORDEL SINGER **(SONG TRANSLATION)**

Whether you come from here
or from somewhere else,
I could not sing without you.

I myself am a stranger here,
my place in the village is
the place of liars,
the Ponto dos Mentirosos.

This is the tree under which
people tell each other stories.

On the bank of the river
which flows in two directions.

At low tide to the sea.
At high tide back to the source.

ATMO-KOMPOSITION: MEER 2

ATMOKOMPOSITION: SAIREES HÜTTE

SAIREE

Viele, viele Kinder wurden geboren. Wir haben ein neues Dorf gegründet, Xando heißt es. Früher haben wir alle in Barra Velha gelebt, und es gab nur einen Häuptling. Jetzt gibt es viele neue Dörfer und jedes Dorf hat seinen eigenen Häuptling. Wir werden wieder mehr.

CORDEL-SÄNGER **(BILD)**

Im Schatten eines Gummibaums eine Wellblechhütte. Das Dach mit Steinen, Paletten-Teilen und einem LKW-Reifen beschwert. Grüne Farbe blättert von der Tür.

SAIREE

Die Weißen haben mir Papiere ausgestellt auf den Namen Edmar Ramos Santos.

Mein Stammesname aber ist SAIREE, so heißt die Acai -Palme in der Sprache der Pataxó.

CORDEL-SÄNGER **(BILD)**

Hinter der Hütte brechen sich die Wellen des Atlantik.

An diesem Strand landete vor 500 Jahren die portugiesische Flotte unter Pedro Alvarez Cabral.

ATMO COMPOSITION: SEA 2

ATMOCOMPOSITION: SAIREE'S HUT

SAIREE

Many, many children were born. We founded a new village, its name is Xando. We all used to live in Barra Velha, and there was only one chief. Now there are many new villages and each village has its own chief. Our people are growing again.

CORDEL SINGER **(PICTURE)**

In the shade of a rubber tree, a corrugated iron hut. The roof weighed down with stones, pallet parts and a truck tire. Green paint peels off the door.

SAIREE

The white men issued me papers with the name Edmar Ramos Santos. But my tribal name is SAIREE, that's the name of the Acai palm in the language of the Pataxó.

CORDEL SINGER **(PICTURE)**

Behind the hut, the waves of the Atlantic break.

It was on this beach that the Portuguese fleet led by Pedro Alvarez Cabral landed 500 years ago.

This is where modern Brazil began.

MUSIK: LIED DES HOLZSCHNITZERS/PAJES LIED

(darüber:)

SAIREE (COLLAGE)

Shokena

Tenan

Sonhia de manain

Jokana

Beiju

Mescui

Shokena

Tenan

Sonhia de manain

Jokana

PAJE, MEDIZINMANN DER PATAXÓ

Mein Häuptling,

ich bin wieder da,

ich war im Wald.

Ich war auf der Jagd,

mein Häuptling,

wer hat in meinem Wald gejagt?

MUSIC: SONG OF THE WOODCARVER/PAJE'S SONG

(over this:)

SAIREE (COLLAGE)

Shokena

Tenan

Sonhia de manain

Jokana

Beiju

Mescui

Shokena

Tenan

Sonhia de manain

Jokana

PAJE, MEDICINE MAN OF THE PATAXÓ

My chief,

I'm back,

I was in the woods.

I was hunting,

my chief,

who was hunting in my forest?

ATMOKOMPOSITION: JAGUAR

SAIREE

Mein Großvater hat noch mit einem Jaguar gekämpft.

Er ging alleine im Wald jagen. Als er ein Rebhuhn sah, zielte er und traf, aber er konnte den toten Vogel im Gestrüpp nicht finden.

Plötzlich stand ihm ein Jaguar gegenüber.

Als der Alte ihn sah, setzte das Tier schon zum Sprung an.

In seiner Verzweiflung rammte er ihm die Flinte zwischen die Zähne, doch das Gewehr zerbrach. Großvater blieb nur noch die Machete.

Der Jaguar schlägt ihm die Krallen ins Gesicht.

Sie kämpfen viele Stunden lang. Schließlich gelingt es meinem Großvater das erschöpfte Tier mit der Machete nieder zu stechen. Schwer verletzt schleicht der Jaguar davon.

Großvater schleppte sich mit letzter Kraft nachhause. Die Familie erschrak. Selbst der Hund hatte Angst vor ihm.

Der Schwager warnte: Hier darfst du nicht bleiben. Versteck dich! Der Jaguar wird kommen und sich rächen!

Drei Mal, in drei aufeinander folgenden Nächten suchte der Jaguar Großvater im Dorf und fand ihn nicht. Dann starb das Tier an seinen Verletzungen.

Mein Großvater aber trug sein Leben lang die Spuren der Jaguar-Krallen im Gesicht.

CORDEL-SÄNGER (SUMMT)

ATMOCOMPOSITION: JAGUAR

SAIREE

My grandfather even fought a jaguar.

He went out hunting alone in the forest. When he saw a partridge, he aimed and hit, but could not find the dead bird in the bushes.

Suddenly there was a jaguar facing him.

When the old man saw him, the animal was already preparing to pounce.

In his despair he rammed the shotgun between its teeth, but the gun broke. All grandfather had left was his machete.

The jaguar lunges at his face with its claws.

They fight for many hours. Finally my grandfather manages to cut the exhausted animal down with the machete. The Jaguar crawls away badly injured.

Mustering up his last strength, grandfather dragged himself home. The family was terrified. Even the dog was afraid of him.

His brother-in-law warned: You can't stay here. Hide! The jaguar will come and take its revenge!

Three times, for three consecutive nights, the jaguar searched for grandfather in the village and did not find him. Then the animal died from its injuries.

My grandfather, however, bore the marks of the jaguar's claws on his face for the rest of his life.

CORDEL SINGER (HUMMING)

PAJE, MEDIZINMANN DER PATAXÓ

Die Jaguare haben die Wälder verlassen, als sie nieder gebrannt wurden. Seit ich auf der Welt bin, wurde viel zu viel Wald zerstört. Auch der Ameisenbär ist verschwunden und das Capivari. Nur noch wenige Jaguare leben hier, drei oder vier. Am Heiligen Berg, wo es noch einen letzten Rest Wald gibt.

FISCHERIN (COLLAGE)

Mata Atlantica

Guajicara

Carambola

pimenta de macaco

Acai,

Carambola,

Jenipapo,

Maracuja, ...

(DARÜBER:)

SAIREE

Mata Atlantica nennt man den Wald, der bis vor sechzig Jahren den ganzen Landstrich bedeckte. Vom Heiligen Berg bis an die Küste.

PAJE, MEDICINE MAN OF THE PATAXÓ

The jaguars left the woods when they were burned down. Far too much forest has been destroyed since I was born. The anteater has also disappeared, as has the capybara. Only a few jaguars still live here, three or four. On the Sacred Mount, where there is one last vestige of forest.

FISHERWOMAN (COLLAGE)

Mata Atlantica

Guajicara

Carambola

Pimenta de macaco

Acai,

Carambola,

Jenipapo,

Maracuya, ...

(OVER THIS:)

SAIREE

Mata Atlantica is the name of the forest that until sixty years ago covered the entire stretch of land. From the Sacred Mount to the coast.

JAKAMA, FRAU DES MEDIZINMANNS

Wir haben vom Wald gelebt. Die Früchte von den Bäumen gepflückt, Capivaris gejagt, Hirsche und Rebhühner.

Als ich ein kleines Mädchen war, lag unser Dorf mitten im Wald, und der Wald war unendlich groß. Ein Ozean aus Bäumen, voller Tiere, voller Vögel, voller Gesang.

CORDEL-SÄNGER **(BILD)**

Tief ins Indianergebiet rudert mich der Fährmann, den Fluss hinauf.

Mangrovendickicht zu beiden Seiten, Insekten, Rufe von unsichtbaren Vögeln. Schwärme kleiner Fische in der Strömung.

SAIREE

Ich bin noch auf die Jagd gegangen, das Meer war reich an Fischen: Tambaquis, Tucunarés, Tapajos.

Viele davon wird mein Sohn niemals kennen lernen, und mein Enkel schon gar nicht.

CORDEL-SÄNGER **(BILD)**

Ein junger Indianer und seine zwei Söhne tauchen im Wurzeldickicht der Mangroven auf. Sie haben Dutzende Krebse gefangen. Einhändig schwimmend queren die drei den Fluss. Die Strömung ist stark. Sie halten die Krebse in die Luft, die noch mit ihren Scheren rudern.

Bald kommt die Dämmerung, plötzlich und schnell.

Und mit ihr der allabendliche Samba des Fressens und Gefressen-Werdens.

JAKAMA, WIFE OF THE MEDICINE MAN

We lived off the forest. Picked fruits from the trees, hunted capybara, deer and partridges.

When I was a little girl, our village was in the middle of the forest and the forest was endless. An ocean of trees, full of animals, full of birds, full of song.

CORDEL SINGER **(PICTURE)**

Deep into Indian territory, the boatman rows me up the river.

Mangrove thickets on each side, insects, calls of invisible birds. Swarms of small fish in the current.

SAIREE

I would still go hunting then, the sea was full of fish:
Tambaquis, tucunarés, tapajos.

Many of these my son will never see, and my grandson not at all.

CORDEL SINGER **(PICTURE)**

A young Indian and his two sons appear in the thicket of the mangrove roots. They have caught dozens of crabs. Using one hand to swim, the three of them cross the river. The current is strong. They hold the crabs in the air, which are still rowing with their pincers.

Soon dusk descends, suddenly and fast.

And with it the eternal evening samba of eating and being eaten.

ATMOKOMPOSITION: SAMBA DES FRESSENS UND GEFRESSENWERDENS

JAKAMA, FRAU DES MEDIZINMANNS

Sie nennen mich Muriowa Jakama, Frau des Medizinmanns.

PAJE, MEDIZINMANN DER PATAXÓ

Muriowa, so nennen wir eine Palme, aus der man wunderbar einen Fisch-Eintopf kochen kann.

JAKAMA, FRAU DES MEDIZINMANNS

Bei Vollmond, wenn man singen will, schneidet man die Palme, nimmt noch Maniok hinzu und kocht den Fischeintopf.

CORDEL-SÄNGER (BILD)

In einer Bucht legen wir an. Ich wandere eineinhalb Leguas weit durch schattenloses, gelb verbranntes Grasland, in der Nachmittagshitze, bis ich die Lehmhütte der beiden finde.

JAKAMA, FRAU DES MEDIZINMANNS

„Wie alt bin ich denn jetzt? 60, 70, 80?“

PAJE, MEDIZINMANN DER PATAXÓ

Eher 70. Ich bin 77.

ATMOCOMPOSITION: SAMBA OF EATING AND BEING EATEN

JAKAMA, WIFE OF THE MEDICINE MAN

They call me Muriova Jakama, wife of the medicine man.

PAJE, MEDICINE MAN OF THE PATAXÓ

Muriova, that is our name for a palm you can use to cook a wonderful fish stew.

JAKAMA, WIFE OF THE MEDICINE MAN

When it's full moon, if you want to sing, you cut the palm, add manioc and cook the fish stew.

CORDEL SINGER **(PICTURE)**

We'll dock in a bay. I walk one and a half leguas through the unshaded grassland burnt yellow by the sun, in the afternoon heat, until I find the couple's mud hut.

JAKAMA, WIFE OF THE MEDICINE MAN

"How old am I now? 60, 70, 80?"

PAJE, MEDICINE MAN OF THE PATAXÓ

More like 70. I'm 77.

CORDEL-SÄNGER
(BILD)

Sie ist klein wie ein Kind. Wache Augen, das Gesicht voller Falten.

Das lange, immer noch schwarze Haar unter dem Federschmuck versteckt.

Neben ihr der Mediziner der Pataxó, ihr Mann. Ihre Handrücken berühren sich. Beide tragen Baströcke aus Kokosfasern, ausgebleichte T-Shirts und Havaianas. Die Lehmhütte in ihrem Rücken zeigt Risse.

MUSIK: JAKAMAS LIED

JAKAMA, FRAU DES MEDIZINMANNS
(ÜBERSETZUNG LIED)

Ich singe , weil es mir weh tut.

Ich singe, weil es mich schmerzt...

ich habe Sehnsucht nach dem Wald, wie er einmal war

ich sehne mich nach dem Wald, den es nicht mehr gibt.

PAJE, MEDIZINMANN DER PATAXÓ

Wenn die Sehnsucht nach dem Wald zu groß wird, nach den Liedern der Vögel, fängt meine Frau an zu singen.

JAKAMA, FRAU DES MEDIZINMANNS
(ÜBERSETZUNG LIED)

Ich singe , weil es mir weh tut.

Ich singe, weil es mich schmerzt...

CORDEL SINGER
(PICTURE)

She's as small as a child. Alert eyes, wrinkled face.

Her long, still black hair hidden under the feathers.

Next to her, the medicine man of the Pataxó, her husband. The backs of their hands touch. Both wear grass coir skirts, faded T-shirts and Havaianas. The mud hut behind them has cracks in it.

MUSIC: JAKAMA'S SONG

JAKAMA, WIFE OF THE MEDICINE MAN
(SONG TRANSLATION)

I sing because I'm hurting.

I sing because it's painful...

I long for the forest as it used to be

I long for the forest that no longer exists.

PAJE, MEDICINE MAN OF THE PATAXÓ

When her longing for the forest becomes too great, for the songs of the birds, my wife starts singing.

JAKAMA, WIFE OF THE MEDICINE MAN
(SONG TRANSLATION)

I sing because I'm hurting.

I sing because it's painful...

PAJE, MEDIZINMANN DER PATAXÓ

Der Wald wurde niedergebrannt. Jetzt singen die Vögel nicht mehr.
Also muss sie singen.

Alles, was wir pflanzen, verdorrt.

Unsere Kakaobäume, der Kaffee – alles tot.
Der Garten mit den Heilkräutern vertrocknet. Die Quelle versiegt.

Wir beten um Regen. Regen macht uns glücklich.

PAJE, MEDIZINMANN DER PATAXÓ

Früher haben die Urwaldriesen das Wasser mit ihren Wurzeln aus dem Boden gezogen und über die Blätter wieder in die Luft gegeben, auf dass es regnete.

So entstanden fliegende Flüsse, die Erde und Himmel verbinden, Tag für Tag.

Jetzt gibt es Viehweiden, Kakao- und Eukalyptusplantagen, aber keinen Wald mehr, der Wasser speichert, Schatten spendet.

Und keine Aussicht auf Regen, der jeden Tag vom Himmel fiel.

Wir beten um Regen....

MUSIK: LIED DER SCHULKINDER

SAIREE (ÜBERSETZUNG LIED)

In meinem Wald wächst Schönheit,
wir müssen nichts dafür tun.

Ich habe Pfeil und Bogen für die Jagd,

PAJE, MEDICINE MAN OF THE PATAXÓ

The forest was burned down. Now the birds don't sing anymore.
So she has to sing.

Everything we plant withers.

Our cocoa trees, the coffee - all dead.

The garden with the medicinal herbs is drying out and dying. The source
is drying up.

We pray for rain. Rain makes us happy.

PAJE, MEDICINE MAN OF THE PATAXÓ

The giants of the jungle used to absorb the water from the ground with
their roots and release it back into the air through their leaves so that it
rained.

This created flying rivers, connecting the earth and sky, day in, day out.

Now there are pastures, cocoa and eucalyptus plantations, but no more
forest that stores water, provides shade.

And no prospect of rain falling from the sky every day.

We pray for rain....

MUSIC: SONG OF THE SCHOOLCHILDREN

SAIREE (SONG TRANSLATION)

Beauty grows in my forest,

it happens all by itself.

I have a bow and arrow for hunting,

Ich habe Wurzeln, die heilen!

ATMOKOMPOSITION: REGEN 1

DARÜBER: COLLAGE 1

ATMOKOMPOSITION: REGEN 2

DARÜBER: COLLAGE 2

ENTWICKLUNG ATMOKOMPOSITION HIN ZU: HÜTTE DER FISCHERIN/MEER

DARÜBER:

CORDEL-SÄNGER (BILD)

In den Mangroven liegt ein Fischerboot im grauen Schlamm. Auf dem Uferweg stehen Pfützen.

Die Hütte der Fischerin aus Brettern zusammengenagelt.
In der offenen Türe stehen zwei junge Frauen. Drinnen schreit ein Kind.

Die trockenen Blätter sind sorgfältig vom Sandboden gefegt. Die leeren Bierdosen sind liegen geblieben.

Auf einem Plastikstuhl sitzt die Fischerin unter einem Granatapfelbaum.
Das Haar zum strengen Knoten gebunden, die von Salz und Sonne gebräunte Haut straff über den Wangenknochen.

I have roots that heal!

ATMOCOMPOSITION: RAIN 1

OVER THIS: COLLAGE 1

ATMOCOMPOSITION: RAIN 2

OVER THIS: COLLAGE 2

**ATMOCOMPOSITION DEVELOPS INTO:
FISHERWOMAN'S HUT/SEA**

OVER THIS:

**CORDEL SINGER
(PICTURE)**

In the mangroves lies a fishing boat in the grey mud. There are puddles along the shore path.

The fisherwoman's hut made of nailed-together boards.
There are two young women standing in the open door. Inside, a child cries.

The dry leaves are carefully swept off the sandy soil. The empty beer cans have been left lying there.

The fisherwoman sits on a plastic chair under a pomegranate tree. Her hair tied into a tight knot, her skin tanned by salt and sun taut across her cheekbones.

FISCHERIN

Mein Haus war am Meer. Mein Mann tauchte nach Fischen.

Hundert Meter haben uns vom Wasser getrennt. Doch mit der Zeit kam das Meer immer näher. Manchmal schwappte bei Flut das Wasser ins Haus, dann nahm ich den Besen und kehrte es wieder hinaus. Am Nachmittag kam es wieder und immer wieder, mit jeder Flut. Viele Monate gingen ins Land und jeden Tag habe ich das Meer aus dem Haus gekehrt.

Ich kehrte und kehrte, bis das Wasser eines Nachts die Tür eindrückte und alles überflutete. Wir sind aus den Betten gesprungen. Ich hatte Angst, das Haus fällt über mir zusammen.

Wir haben es nach draußen geschafft. Dann stürzte die Veranda ein.

Ich habe ein neues Haus gebaut für mich und meine Töchter. Langsam kriecht das Wasser auch an dieses Haus heran. Die Natur ist stark. Die Flut hat schon angeklopft, die Wellen klatschen gegen das Holz. Bald ist auch hier alles überschwemmt.

Es wird so weiter gehen bis das Wasser das nächste Mal kommt. Die Fischer fahren weiter hinaus. Sie müssen, solange es noch Fische gibt.

CORDEL-SÄNGER **(BILD)**

Ein Zaun umgibt den Garten. Alte Fischernetze, an Eukalyptus-Pflöcken fest genagelt.

Die Flut hat den Uferweg schon erreicht. Auf dem Rückweg wate ich durch knietiefes Wasser und Morast.

Neben einer Baumruine ein aufgelassener Brunnen, über den der Atlantik hinweg geht.

FISHERWOMAN

My house was by the sea. My husband dove for fish.

A hundred meters separated us from the water. But as time went by, the sea got closer and closer. Sometimes at high tide, the water would spill into the house, then I would take the broom and sweep it back out again. In the afternoon it would return again and again, with every tide. Many months went by and every day I would sweep the sea out of the house.

I swept and swept until one night the water pushed the door open and flooded everything. We jumped out of bed. I was afraid the house would collapse above me.

We made it outside. Then the porch collapsed.

I built a new house for myself and my daughters. The water is slowly encroaching on this house, too. Nature is powerful. The tide has already knocked at our door, the waves crash against the wood. Soon everything here will be flooded, too.

It will go on like this until the water returns again. The fishermen are sailing further out. They have to, while there are still fish.

CORDEL SINGER **(PICTURE)**

A fence surrounds the garden. Old fishing nets nailed to eucalyptus stakes.

The tide has already reached the shore path. On the way back I wade through knee-deep water and mud.

Next to a dead tree is an abandoned fountain, which the Atlantic passes over.

ATMOKOMPOSITION: MEER

CORDEL-SÄNGER **(ÜBERSETZUNG LIED)**

Kein Mensch weiß mehr,
wie lange schon
der Fluss sich in das Meer ergießt,
der Baum am Uferweg,
Ort der Geschichten,
seine Wurzeln in den Boden gräbt.

SAIRÉE

Mit Pedro Alvares Cabral kam zum ersten Mal die Technologie zu uns.
Unsere Kultur musste sich anpassen. Wir hatten keine Wahl. Die
Technologie war zu mächtig.

Ich habe noch eine wunderbare Kindheit gehabt, ohne Licht, ohne Gas
zum Kochen, es war alles ganz einfach. Abends hat man uns
Geschichten erzählt.

Heute sind wir gezwungen so zu leben, wie wir leben. Viele kritisieren
uns und verstehen dabei nicht, was seit 1500 hier geschehen ist.

Du hast ja einen Fernseher, ein Handy, ein Haus aus Stein! Du bist doch
kein Indianer mehr!

ATMOCOMPOSITION: SEA

CORDEL SINGER **(SONG TRANSLATION)**

No one knows anymore,
how long
the river has poured into the sea,
the tree on the shore path,
the place of stories,
has dug its roots into the ground.

SAIREE

With Pedro Alvares Cabral, technology arrived here for the first time. Our culture had to adapt. We had no choice. Technology was too powerful.

I still had a wonderful childhood, without lights, without gas to cook, it was all very simple. In the evenings we would listen to stories.

Now we are forced to live the way we live. Many criticise us and do not understand what has happened here since 1500.

You've got a TV, a mobile phone, a house made of stone! You're not an Indian anymore!

JAKAMA, FRAU DES MEDIZINMANNS

Wir werden alle krank. Der Fisch, den ich kaufe, ist gefroren. Das Huhn ist gefroren. Wenn wir sie essen, bekommen wir Bauchschmerzen. Früher brachte der Fluss die Fische, im Wald gab es Wild. Das hat uns genährt. Was wir jetzt essen, macht uns krank.

SAIREE

Abgesehen von all der Technologie, leben wir heute besser. Wir können ein Handy haben und ein gut gebautes Haus und gleichzeitig Pataxó sein. Das haben wir im Blut.

PAJE, MEDIZINMANN DER PATAXÓ

Die Jungen interessieren sich nicht für die Heilkraft der Pflanzen. Sie wollen Aspirin, Popmusik, Alkohol und Autos. Meine eigenen Leute suchen den Rat des Medizinmanns nicht mehr.

Aber die Pharma-Konzerne laden mich ein. Sie wollen sich alles einverleiben, was wir seit Jahrtausenden über die Pflanzen wissen.

Ich liebe es zu reisen, ich gehe überall hin und teile mein Wissen mit denen, die zuhören.

Aber niemals werden meine Füße Brasilia, die Hauptstadt, betreten – dort zünden sie Indianer an, sie verbrennen sie bei lebendigem Leibe.

ATMOKOMPOSITION: GALDINO 1

SAIREE

In den Papieren der Weißen hieß er Galdino Jesus Santos Pataxós.

Er war unser Häuptling, ein Häuptling der Pataxó.

Er starb am 20. April 1997 an einer Bushaltestelle in Brasilia.

JAKAMA, WIFE OF THE MEDICINE MAN

We are all falling ill. The fish I buy is frozen. The chicken is frozen. If we eat it, we get a stomach ache. The river used to bring us fish, there used to be game in the woods. It fed us. What we eat now is making us sick.

SAIREE

All the technology aside, we live better today. We can have a mobile phone and a well-built house and be Pataxó at the same time. It's in our blood.

PAJE, MEDICINE MAN OF THE PATAXÓ

The young are not interested in the healing power of plants. They want aspirin, pop music, alcohol and cars. My own people no longer seek the advice of the medicine man.

But the pharmaceutical companies invite me. They want to absorb everything we've known about plants for thousands of years.

I love to travel, I go everywhere and share my knowledge with those who listen.

But never will my feet enter Brasilia, the capital - they set Indians on fire there, they burn them alive.

ATMOCOMPOSITION: GALDINO 1

SAIREE

In the white man's papers he was called Galdino Jesus Santos Pataxós.

He was our chief, a Pataxó chief.

He died on 20 April 1997 at a bus stop in Brasilia.

PAJE, MEDIZINMANN DER PATAXÓ

Noch einmal hat Galdino sich auf den Weg gemacht, um mit der Regierung über die Rückgabe unseres Landes zu sprechen. Der Weg nach Brasilia, in die Hauptstadt, ist weit.

Der brasilianische Staatspräsident empfing ihn und hörte ihn an.

SAIREE

Schon seit Jahrhunderten kämpfen wir um unser Land.

Viele sind damals in den Dschungel geflüchtet, um nicht versklavt zu werden. Tagsüber haben sie sich im Wald versteckt und nachts angegriffen.

Aber die Portugiesen hatten richtige Waffen, wir haben nur mit Pfeil und Bogen gekämpft.

PAJE, MEDIZINMANN DER PATAXÓ

Nach dem Ende des Empfangs beim Staatspräsidenten kehrte unser Häuptling zu spät zu seiner billigen Pension zurück.

Die Tür war bereits verschlossen.

SAIREE

Hier in der Nähe lebten viele Stämme, die Botokuden, die Tupis, die Guaranis, und mitten drin: wir Pataxó.

Alle Stämme haben auch gegeneinander gekämpft.

PAJE, MEDICINE MAN OF THE PATAXÓ

Galdino set out once again to talk to the government about the return of our land. The journey to Brasilia, the capital, is long.

The Brazilian President received him and listened to him.

SAIREE

We've been fighting for our land for centuries.

Many fled to the jungle to avoid being enslaved. During the day they hid in the woods and attacked at night.

But the Portuguese had real weapons, we only had the bow and arrow to fight with.

PAJE, MEDICINE MAN OF THE PATAXÓ

After the end of the reception with the president our chief returned too late to his cheap bed and breakfast.

The door was already locked.

SAIREE

Many tribes lived near here, the Botocudo, the Tupis, the Guaranis, and right in the middle of it: us Pataxó.

All the tribes fought each other, too.

PAJE, MEDIZINMANN DER PATAXÓ

Unser Häuptling wurde nicht mehr ins Haus gelassen. Er entschied im Freien zu schlafen, auf der Bank einer Bushaltestelle. Wir sind es gewöhnt, im Freien zu übernachten.

Am frühen Morgen wollte er den ersten Bus nachhause nehmen.

SAIREE

Die Pataxó waren mutige Krieger, aber sie waren auch gut im Verhandeln. Zwischen den Kämpfen haben sie immer wieder verhandelt und die Konflikte ruhen lassen.

Das haben die anderen Stämme nicht getan. Sie wurden von den Weißen ausgelöscht.

Nur die Pataxó sind an der Küste übrig geblieben.

PAJE, MEDIZINMANN DER PATAXÓ

Es waren fünf Jungs, die ziellos durch die Stadt zogen.
Fünf gelangweilte Jungs aus besten Familien.

Sie hielten unseren schlafenden Häuptling für einen Obdachlosen.

Sie fuhren zur Tankstelle, um Cachaça zu kaufen.

Sie übergossen Galdino.

SAIREE

Wir sind Krieger. Wir haben damals Widerstand geleistet und tun das noch heute.

PAJE, MEDICINE MAN OF THE PATAXÓ

They wouldn't let our chief back into the house anymore. He decided to sleep outside, on the bench of a bus stop. We are used to spending the night outdoors.

Early in the morning he wanted to take the first bus home.

SAIREE

The Pataxó were brave warriors, but they were also good negotiators. Between the fighting, they repeatedly negotiated and let the conflicts cease.

That's not what the other tribes did. They were wiped out by the white man.

Only the Pataxó are still left on the coast.

PAJE, MEDICINE MAN OF THE PATAXÓ

There were five boys wandering aimlessly through the city. Five bored boys from the best families.

They thought our sleeping chief was a homeless man.

They went to the gas station to buy cachaça.

They poured it over Galdino.

SAIREE

We are warriors. We resisted then and we still resist today.

PAJE, MEDIZINMANN DER PATAXÓ

Der die Streichhölzer warf, war der Sohn eines Bundesrichters.

SAIREE

Er war unser Häuptling, ein Häuptling der Pataxó.

PAJE, MEDIZINMANN DER PATAXÓ

Man hat sie vor laufenden Kameras verurteilt und als die Journalisten weg waren und die Zeitungen nicht mehr berichteten, wurden sie wieder begnadigt.

SAIREE

In den Papieren der Weißen hieß er Galdino Jesus Santos Pataxós.

PAJE, MEDIZINMANN DER PATAXÓ

Niemals werden meine Füße Brasilia betreten,...

SAIREE

Er starb am 20. April 1997 an einer Bushaltestelle in Brasilia.

ATMOKOMPOSITION: GALDINO 2 (MIT VOLLMONDFEST 2)

PAJE, MEDICINE MAN OF THE PATAXÓ

The one who threw the matches was the son of a federal judge.

SAIREE

He was our chief, a Pataxó chief.

PAJE, MEDICINE MAN OF THE PATAXÓ

They were sentenced live on camera and once the journalists were gone and the newspapers stopped reporting, they were pardoned again.

SAIREE

In the white man's papers he was called Galdino Jesus Santos Pataxós.

PAJE, MEDICINE MAN OF THE PATAXÓ

Never will my feet enter Brasilia,...

SAIREE

He died on 20 April 1997 at a bus stop in Brasilia.

ATMOCOMPOSITION: GALDINO 2 (WITH FULL MOON FESTIVAL 2)

CORDEL-SÄNGER **(BILD)**

Ein Hund frisst Essensreste aus einer Plastiktüte im Gemüsebeet.

Zum Abschied gießt der Mediziner aus einer Wasserflasche braune Flüssigkeit in meinen Becher.

Schmeckt nach Baumrinde und Erde. Soll aber sehr gesund sein.

ATMO- KOMPOSITION MEERJUNGFRAU

JAKAMA, FRAU DES MEDIZINMANNS

Ich finde mich wieder in den Geschichten der Alten. Auch in dieser, die gut anfängt und böse ausgeht.

Ein alter Pataxó bestellte sein Land, und alles wuchs, Kürbis, Ananas, Maniok. Die Tage vergingen im Wechsel von Sonne und Regen, und der Atlantik trug mächtige Wellen heran, die sich am Sandstrand brachen.

Eines Morgens sah der Alte Spuren im Sand. Sie führten zum Meer.

Jemand hatte Kürbis, Maniok und Süßkartoffeln gestohlen. Der Mann, beschloss, dem Dieb aufzulauern. Am Abend versteckte er sich und wartete. Da tauchte im Schutz der Dunkelheit eine Frau aus dem Meer auf. Sie grub die Früchte der Erde mit bloßen Händen aus und verschwand.

Morgen werde ich sie stellen, sagte sich der Alte.

Als die Diebin in jener Nacht wieder aus den Fluten stieg, fing er sie im Netz der Hängematte. Sie begann zu weinen, und der Alte sah, dass sie eine Meerjungfrau war.

Wir nennen sie Manique, die Mutter des Wassers.

Der Pataxó sagte:

CORDEL SINGER
(PICTURE)

A dog eats leftovers from a plastic bag on a vegetable patch.

In parting, the medicine man pours brown liquid from a water bottle into my cup.

Tastes like tree bark and soil. It's supposed to be very healthy, though.

ATMO- COMPOSITION MERMAID

JAKAMA, WIFE OF THE MEDICINE MAN

I recognise myself in the stories of the elders. Even in this one, which starts well and ends badly.

An old Pataxó cultivated his land, and everything grew, pumpkin, pineapple, manioc. The days passed, alternating between sun and rain, and the Atlantic carried powerful waves that broke on the sandy beach.

One morning the old man saw traces in the sand. They led to the sea.

Someone had stolen pumpkins, manioc and sweet potatoes. The man decided to lie in wait for the thief. In the evening he hid and waited. Then, under the protection of darkness, a woman emerged from the sea. She dug up the fruits of the soil with her bare hands and disappeared.

Tomorrow I'll catch her, the old man told himself.

When the thief emerged from the depths again that night, he caught her in the net of his hammock. She began to cry, and the old man saw that she was a mermaid.

We call her Manique, the mother of water.

The Pataxó said:

„Komm, ich nehme dich mit zu meiner Familie.“

Sie aber flehte ihn an:

„Bitte, lass mich gehen! Deine Frau wird eifersüchtig werden. Ich kann zwar die Früchte eures Bodens essen. Vom Salz eurer Speisen aber muss ich sterben.“

Doch der Alte hörte nicht auf sie und nahm sie mit nachhause. Monate zogen ins Land. Sie blieb und spielte mit den Kindern. Und die Frau des Alten wurde eifersüchtig.

Als der Mann eines Tages verreisen musste, bat er seine Frau:

„Kümmere dich gut um sie.“

CORDEL-SÄNGER **(BILD)**

Die Dämmerung bricht herein. Das Indianergebiet flussaufwärts liegt bald in tiefer Dunkelheit. Darüber ein Himmel voller Sterne.

JAKAMA, FRAU DES MEDIZINMANNS

Seine Frau war voller Wut und beschloss, die Meerjungfrau zu töten. Sie salzte ihr Essen. Wenige Tage später schnitt sich die Meerjungfrau am Blatt einer Palme und verblutete.

Als der Alte zurückkehrte, weinte er sehr. Er bereute, die Meerjungfrau zu sich geholt zu haben.

Denn jedes Wesen braucht seinen eigenen Platz zum Leben.

"Come, I'll take you to my family."

But she begged him:

"Please, let me go! Your wife will be jealous. I may be able to eat the fruit of your soil. But the salt of your food will kill me."

But the old man did not listen to her and took her home with him. Months went by. She stayed and played with the children. And the old man's wife became jealous.

One day, when the man had to travel, he asked his wife:

"Take good care of her."

CORDEL SINGER
(PICTURE)

Dusk descends. The Indian territory upstream is soon bathed in deep darkness. Above it, a sky full of stars.

JAKAMA, WIFE OF THE MEDICINE MAN

His wife was furious and decided to kill the mermaid. She salted her food. A few days later the mermaid cut herself on a palm leaf and bled to death.

When the old man returned, he cried a great deal. He regretted taking the mermaid.

Because every being needs its own place to live.

CORDEL-SÄNGER
(ÜBERSETZUNG LIED)

Ich bin ein Wanderer ohne zuhause,
ich habe keinen Platz, der wirklich meiner ist.

Gern sitze ich am Ort der Lügner,
dort, wo man sich Geschichten erzählt.

SAIREE

All diese Geschichten sind wahr. Meine Großmutter, meine Mutter, mein Vater, die Alten im Dorf haben sie mir erzählt, als ich noch klein war. Als der Fluss noch voller Fische und die Hütte ohne Strom war.

CORDEL-SÄNGER
(ÜBERSETZUNG LIED)

Der Ponto dos Mentirosos, der Lügenbaum
trägt die Früchte Brasiliens.

Kein Mensch weiß noch, wie lange er
seine Wurzeln schon in den sandigen Boden gräbt.

Du findest ihn am Ufer des Flusses,
der in zwei Richtungen fließt.

Bei Ebbe zum Meer...

JAKAMA, FRAU DES MEDIZINMANNS (FLÜSTERT)

Meine Mutter war eine Meerjungfrau,...

CORDEL-SÄNGER
(ÜBERSETZUNG LIED)

... bei Flut zurück zur Quelle.

CORDEL SINGER
(SONG TRANSLATION)

I'm a wanderer without a home,
I have no place that's truly mine.

I'd love to sit in the place of the liars,
where people tell each other stories.

SAIREE

All these stories are true. My grandmother, my mother, my father, the
village elders told them to me when I was just a child. When the river
was still full of fish and the hut had no electricity.

CORDEL SINGER
(SONG TRANSLATION)

The Ponto dos Mentirosos, the tree of lies,
bears the fruits of Brazil.

No one knows how long it has
been digging its roots into the sandy soil.

You'll find it on the bank of the river that
flows in two directions.

At low tide to the sea...

JAKAMA, WIFE OF THE MEDICINE MAN (WHISPERS)

My mother was a mermaid.

CORDEL SINGER
(SONG TRANSLATION)

...at high tide back to the source.

JAKAMA, FRAU DES MEDIZINMANNS (FLÜSTERT)

... eine Meerjungfrau, die aus den Fluten stieg...

CORDEL-SÄNGER

(BILD)

Die Silhouette eines Kanus schält sich aus der Nacht.

Ich drücke dem Fährmann eine Münze in die Hand, dann legen wir ab.

Mit ruhigen Bewegungen teilt das Ruder das Wasser.

Sterne tanzen auf dem Fluss.

Dann steigt der Mond über die Mangroven, groß und rund.

ATMOKOMPOSITION: VOLLMONDFEST 3

SAIREE (COLLAGE)

Jokana

Beika

Taksu

Maciami

SAIREE

Von allen Stämmen dieser Küste sind nur die Pataxó übrig geblieben.
Bis heute.

Wir sind stark. Wir sind Krieger. Wir haben Widerstand geleistet.

JAKAMA, WIFE OF THE MEDICINE MAN (WHISPERS)

... a mermaid who rose from the tides...

CORDEL SINGER

(PICTURE)

The silhouette of a canoe peels out of the night.

I'll put a coin in the hand of the boatman, then we'll leave.

The rudder calmly divides the water.

Stars dancing on the river.

Then the moon rises over the mangroves, big and round.

ATMOCOMPOSITION: FULL MOON 3

SAIREE (COLLAGE)

Jokana

Beika

Taksu

Maciami

SAIREE

Of all the tribes of this coast only the Pataxó still remain. To this very day.

We are strong. We are warriors. We resisted.

PAJE, MEDIZINMANN DER PATAXÓ

Raio, der Mond ist unser Freund. Wenn er wächst, wachsen auch unsere Pflanzen.

FISCHERIN

Das Meer wird wieder kommen. Ich werde wieder das Wasser aus dem Haus kehren, werde eine neue Hütte bauen. So wird es weiter gehen.

SAIREE

Im Schein des Feuers werfen wir uns Blicke zu.

Singen die Lieder und Geschichten unserer Ahnen.

FISCHERIN

Ich werde wieder das Wasser aus dem Haus kehren...

JAKAMA, FRAU DES MEDIZINMANNS

Viele, viele Kinder werden geboren...

SAIREE

... wir feiern eine lange Nacht der Kraft....

FISCHERIN

Das Meer wird wieder kommen.

JAKAMA, FRAU DES MEDIZINMANNS

... Wir werden wieder mehr.

PAJE, MEDICINE MAN OF THE PATAXÓ

Raio, the moon is our friend. When it grows, so do our plants.

FISHERWOMAN

The sea will come again. I'll sweep the water out of the house again, build a new hut. And so it will continue.

SAIREE

In the glow of fire we glance at each other.

Sing the songs and stories of our ancestors.

FISHERWOMAN

I will sweep the water out of the house again...

JAKAMA, WIFE OF THE MEDICINE MAN

Many, many children are born...

SAIREE

...we celebrate a long night of strength....

FISHERWOMAN

The sea will come again.

JAKAMA, WIFE OF THE MEDICINE MAN

... our people are growing again.